

G.



R.

THE UNION OF SOUTH AFRICA
Government Gazette Extraordinary.

PUBLISHED BY AUTHORITY.

Buitengewone Staatskoerant
VAN DE UNIE VAN ZUID-AFRIKA.

UITGEGEVEN OP GEZAG.

VOL. XLV.]

PRICE 6d.

CAPE TOWN, 5TH JULY, 1921.

PRIJS 6d.

[No. 1167.

PRIME MINISTER'S DEPARTMENT.

The following Government Notice is published for general information.

H. GORDON WATSON,
 Secretary to the Prime Minister.

Prime Minister's Office,
 Cape Town,
 4th July, 1921.

No. 1011.]

[4th July, 1921.

IT is notified that His Royal Highness the Governor-General has been pleased to assent to the following Acts, which are hereby published for general information:—

	PAGE.
No. 30 of 1921: Rents Act Extension and Amendment Act	ii
No. 31 of 1921: Stamp Duties and Fees Act Further Amendment Act	iii
No. 32 of 1921: Treaties of Peace Act	v

DEPARTEMENT VAN DE EERSTE MINISTER.

De volgende Goevernementskennisgeving wordt ter algemene informatie gepubliceerd.

H. GORDON WATSON,
 Sekretaris van de Eerste Minister.

Kantoor van de Eerste Minister,
 Kaapstad,
 4 Julie 1921.

No. 1011.]

[4 Julie 1921.

HIERMEDE wordt bekend gemaakt dat het Zijn Koninklike Hoogheid de Goeverneur-generaal behaagd heeft om zijn goedkeuring te hechten aan de volgende Wetten, welke hiermede ter algemene informatie gepubliceerd worden:—

	BLADZ.
No. 30 van 1921: Wet tot Verlenging en Wijziging van de Wet op Huurgelden	ii
No. 31 van 1921: Wet tot Verdere Wijziging van de Zegelwet.	iii
No. 32 van 1921: Wet op Vredesverdragen	v

No. 30, 1921.]

ACT

To extend the period for which the Rents Act, 1920 (Act No. 13 of 1920), shall be in operation and to amend that Act in certain respects in its continued operation.

BE IT ENACTED by the King's Most Excellent Majesty, the Senate and the House of Assembly of the Union of South Africa, as follows:—

Extension of period of operation of Act No. 13 of 1920, with modifications.

1. Notwithstanding anything to the contrary in section fifteen of the Rents Act, 1920 (Act No. 13 of 1920), (hereinafter called the principal Act), the provisions of that Act shall continue in operation until the thirtieth day of June, 1922, subject to the following amendments:—

- (a) Sections four, five and six of the principal Act are hereby repealed.
- (b) Section seven of the principal Act is hereby repealed and the following new section is substituted therefor:—
“7. If an unreasonable rent has been charged the board may order the lessor forthwith to refund to the lessee, as from the date of the receipt by the board of the lessee's complaint, such sum as has been paid in excess of the amount which it determines to have been a reasonable rent, less any arrear rent due by the lessee”.
- (c) Paragraph (b) of section eleven of the principal Act is hereby amended by the deletion of the following words “that the rent board has after duly hearing the lessor and the lessee certified”.
- (d) The following new sub-section shall be added to section eleven of the principal Act, the provisions of that section, as amended by this Act, being regarded as sub-section (1):—
“(2) If a lessor shall cause a lessee to remove from any dwelling for the reason stated in paragraph (c) of the preceding sub-section, and such dwelling shall not, without reasonable cause, within one month from the date of removal of the lessee be occupied by the lessor or some person in his employ and continue to be so occupied for a period of three consecutive months, the lessor shall be guilty of an offence and liable on conviction to a fine not exceeding twenty-five pounds, and shall also be liable to pay compensation to the lessee for any loss sustained by reason of his removal from such dwelling”.
- (e) The following words shall be added to the interpretation of “lessee” appearing in section fourteen of the principal Act: “and the widow of a lessee or sub-lessee who was living with him at the time of his decease”.
- (f) The following new paragraph shall be added after paragraph (d) in the interpretation of “reasonable rent” in the said section
“(e) any rent payable by a sub-lessee to the lessee.”
- (g) Section fifteen of the principal Act is hereby amended by the deletion therefrom of all words after the words “Rents Act, 1920”.

Lessor may enter dwelling.

2. A lessor shall be entitled to enter a dwelling let by him at any reasonable time, after due notice to the lessee, for the purpose of inspecting or repairing same, and any lessee who refuses to permit a lessor to enter a dwelling for such purpose shall be guilty of an offence and liable on conviction to a fine not exceeding five pounds.

Short title.

3. This Act may be cited for all purposes as the Rents Act Extension and Amendment Act, 1921, and shall be read as one with the principal Act.

No. 30, 1921.]

WET

Tot verlenging van het tijdperk gedurende hetwelk de Wet op Huurgelden, 1920 (Wet No. 13 van 1920) in werking zal blijven en tot het wijziging van die Wet in zekere opzichten in zijn voortgezette werking.

ZIJ HET BEPAALD door zijn Majesteit de Koning, de Senaat en de Volksraad van de Unie van Zuid Afrika, als volgt:—

1. Niettegenstaande tegenovergestelde bepalingen in artikel vijftien van de Wet op Huurgelden, 1920 (Wet No. 13 van 1920), (hierin verder genoemd de Hoofdwet), blijven de bepalingen van die Wet van kracht tot de dertigste dag van June 1922, behoudens de volgende wijzigingen:—

Verlenging van tijdperk gedurende hetwelk Wet No. 13 van 1920 in werking is met wijzigingen.

- (a) Artikels vier, vijf en zes van de Hoofdwet worden hierbij herroepen.
- (b) Artikel zeven van de Hoofdwet wordt hierbij herroepen en het volgende nieuwe artikel ervoor in de plaats gesteld:—
“7. In geval een onredelijke huur belast is kan de raad de verhuurder bevelen dadelijk aan de huurder, gerekend van de dag waarop de raad de klacht van de huurder ontvangen heeft, zodanig bedrag terug te betalen als meer betaald is dan het bedrag dat hij besluit een redelijke huur geweest te zijn, verminderd met door de huurder achterstallig gelaten huur”.
- (c) Paragraaf (b) van artikel elf van de Hoofdwet wordt hierbij gewijzigd door het vervallen van de volgende woorden: “de huurraad na de verhuurder en de huurder behoorlijk gehoord te hebben verklaard heeft dat.”
- (d) Het volgende nieuwe sub-artikel wordt toegevoegd aan artikel elf van de Hoofdwet, zullende de bepalingen van dat artikel, zoals gewijzigd door deze Wet, sub-artikel (1) voorzien:—
“(2). Indien een verhuurder een huurder doet verhuizen uit een woning om de in paragraaf (c) van het voorgaande sub-artikel vermelde reden, en zodanige woning niet, zonder redelijke oorzaak, binnen een maand gerekend van de verhuizing van de huurder, bewoond wordt door de verhuurder of door een bij hem in dienst zijnd persoon, en gedurende een termijn van drie achtereenvolgende maanden aldus bewoond blijft, is de verhuurder schuldig aan een overtreding en wordt na veroordeling gestraft met een boete van ten hoogste vijf en twintig pond, en is ook aansprakelijk voor het betalen van vergoeding aan de huurder voor ten gevolge van zodanige verhuizing uit zodanige woning geleden verlies.”
- (e) De volgende woorden worden toegevoegd aan de verklaring van het woord “huurder” gegeven in artikel veertien van de Hoofdwet: “en de weduwe van een huurder of onder-huurder die ten tijde van zijn dood met hem samenwoonde.”
- (f) De volgende nieuwe paragraaf wordt na paragraaf (d) ingevoegd in de verklaring van “redelijke huur” in genoemd artikel:
“(e) huur door een onder-huurder aan de huurder te betalen”.
- (g) Artikel vijftien van de Hoofdwet wordt hierbij gewijzigd door weglating daaruit van al de woorden na de woorden “Wet op Huurgelden, 1920”.

2. Een verhuurder is gerechtigd een door hem verhuurde woning, na behoorlijke kennisgeving aan de huurder, op alle redelijke tijden binnen te gaan, met het doel deze te inspecteren of te herstellen, en de huurder die weigert een verhuurder te vergunnen voor zodanig doel een woning binnen te gaan is schuldig aan een overtreding en wordt na veroordeling gestraft met een geldboete van ten hoogste vijf pond.

Verhuurder mag woning binnengaan.

3. Deze Wet kan voor alle doeleinden worden aangehaald als de Wet tot Verlenging en Wijziging van de Wet op Huurgelden 1921, en wordt geacht met de Hoofdwet een geheel uit te maken.

Korte titel.

UNION GAZETTE EXTRAORDINARY, 5TH JULY, 1921.

No. 31, 1921.]

ACT

To impose certain additional stamp duties and to amend in certain respects the Stamp Duties and Fees Act, 1911 (Act No. 30 of 1911).

BE IT ENACTED by the King's Most Excellent Majesty, the Senate and the House of Assembly of the Union of South Africa, as follows:—

1. The duties imposed by Item 10 of the Second Schedule to the Stamp Duties and Fees Act, 1911, (hereinafter referred to as the principal Act), as amended by the Stamp Duties and Fees Amendment Act, 1913, and the duties imposed by Item 16 of the said principal Act as so amended are hereby repealed and the duties set forth in the First Schedule to this Act are hereby imposed in substitution therefor.

2. From and after the commencement of this Act the duties set out in the Second Schedule to this Act shall be chargeable upon all such instruments specified in that Schedule as are described in sub-section (1) of section five of the principal Act.

3. Sub-section (1) of section eleven of the principal Act is hereby amended by the insertion after the word "issues" in the first line thereof of the word "receives".

4. Sub-section (1) of section fifteen of the principal Act is hereby amended by the deletion of the words "any transfer" in the first line thereof and the substitution therefor of the words "any registration of any transfer".

5. Paragraph (1) of Item 9 of the Second Schedule to the principal Act, is hereby amended by the addition thereto of the following proviso:

Provided that in the case of any such bond which is executed by way of suretyship only and is collateral to a duly stamped bond for the same debt or obligation executed by the principal debtor or obligor, the duty chargeable shall be one shilling for each £100 or part thereof of the debt secured or to be secured.

6. Exemption (f) to Item 21 of the Second Schedule to the principal Act (which exempts receipts written on a duly stamped bill of exchange or promissory note) is hereby repealed.

7. For the purposes of this Act "interim policy of insurance" shall mean any instrument issued within the Union which purports to cover any risk under a contract of insurance pending the receipt from without the Union of a final policy covering the same risk.

8. This Act may be cited for all purposes as the Stamp Duties and Fees Act Further Amendment Act, 1921.

No. 31, 1921.]

WET

Tot het opleggen van additionele zegelrechten en tot wijziging in zekere opzichten van de Zegelwet 1911 (Wet No. 30 van 1911).

ZIJ HET BEPAALD door Zijn Majesteit de Koning, de Senaat en de Volksraad van de Unie van Zuid-Afrika, als volgt:—

1. De zegelrechten opgelegd in nummer 10 van de Tweede Bijlage bij de Zegelwet, 1911, hierin verder genoemd de Hoofdwet, zoals die gewijzigd is door de Zegelwet Wijzigingswet, 1913, en de rechten opgelegd bij nummer 16 van de genoemde Hoofdwet, gewijzigd als boven, worden hierbij herroepen en de rechten opgesomd in de Eerste Bijlage bij deze Wet worden hierbij daarvoor in de plaats gesteld.

2. Van en na het inwerkingtreden van deze Wet worden de rechten opgesomd in de Tweede Bijlage bij deze Wet geheven van alle zodanige instrumenten in die Bijlage met name genoemd als omschreven worden in sub-artikel (1) van artikel vijf van de Hoofdwet.

3. Sub-artikel (1) van artikel elf van de Hoofdwet wordt hierbij gewijzigd door het invoegen van het woord "ontvangt" na het woord "uitgeeft" in de tweede regel daarvan.

4. Sub-artikel (1) van artikel vijftien van de Hoofdwet wordt hierbij gewijzigd door het weglaten van de woorden "de overdracht" in de eerste regel daarvan en het in de plaatsstellen daarvoor van de woorden: "de registratie van een overdracht".

5. Paragraaf (1) van nummer 9 van de Tweede Bijlage bij de Hoofdwet wordt hierbij gewijzigd door toevoeging van het volgende voorbehoud:

Met dien verstande dat in het geval van elk zodanig verband dat slechts verleden wordt als zekerheidstelling en een bijkomende zekerheid uitmaakt van een behoorlijk gezegeld verband voor dezelfde schuld of verbintenis door de hoofdschuldenaar of verbondene verleden, het recht betaalbaar een shilling is voor iedere £100, of deel daarvan, van de schuld verzekerd of te worden verzekerd.

6. Vrijstelling (f) in nummer 21 van de Tweede Bijlage bij de Hoofdwet (welke vrijstelling verleent voor kwitanties geschreven op een behoorlijk gezegelde wissel of promesse) wordt hierbij herroepen.

7. In deze Wet betekent "interim verzekeringspolis" elk instrument binnen de Unie uitgegeven met de bedoeling een risico te dekken volgens een verzekeringskontraakt tot aan de ontvangst van buiten de Unie af van een werkelijke polis die hetzelfde risico dekt.

8. Deze Wet kan voor alle doeleinden worden aangehaald als de Wet tot verdere Wijziging van de Zegelwet, 1921.

Substitution of new rates of duty in Items 10 and 16 of Second Schedule to Act No. 30 of 1911.

Impositions of additional duties.

Amendment of section eleven of Act No. 30 of 1911.

Amendment of section fifteen of Act No. 30 of 1911.

Proviso to paragraph (1) of Item 9 of Second Schedule to Act No. 30 of 1911.

Repeal.

Definition of "interim policy".

Short title.

Substit van n zegelre in nu 10 en de Tw Bijlage Wet 1 van 11

Oplegg van at tionele rechten

Wijzig van at elf van No. 3 1911.

Wijzig van at vijftier Wet 1 van 11

Voorbe op par (1) van numme van de Tweed Bijlage Wet N van 11

Herroe

Definit "inter polis"

Korte

UNION GAZETTE EXTRAORDINARY, 5TH JULY, 1921.

First Schedule.

	Instrument.	Duty.
		£ s. d.
Item 10 ..	<i>Broker's Note.</i>	
	Where the consideration exceeds £5 and does not exceed £25	0 0 1
	Where the consideration exceeds £25 and does not exceed £50	0 0 6
	Where the consideration exceeds £50 and does not exceed £100	0 1 0
	Where the consideration exceeds £100, for every £100 or part thereof	0 1 0
	<i>Exemptions.</i>	
	(a) Note of sale or purchase on behalf of another broker or agent within the Union who is acting in the same transaction for a principal;	
	(b) Note in respect of the sale or purchase of any stock issued by the Government of the Union.	
Item 16 ..	Marketable Security—including any scrip, certificate, warrant or any other like instrument representing any share, stock, or debenture or any right of option to acquire any such share, stock or debenture, of any company or other corporate body (excepting a local authority or a building society):—	
	(1) In respect of the original issue within the Union of any such shares, stocks or debentures,	
	(a) if transferable only by registration: for every £10 or part thereof of nominal value	0 0 6
	(b) if made out to bearer or in any manner so as to be transferable by delivery only, for every £10 or part thereof of nominal value	0 2 0
	<i>Exemption:</i> Where the scrip, certificate, warrant or like instrument is issued solely in substitution for any instrument or instruments of the same nature of like or equivalent value, withdrawn, cancelled or lost, which were owned by the person to whom the issue in substitution is made:	
	Provided that this exemption shall only be allowable if the new instrument is endorsed by a director, secretary or responsible officer as being <i>bona fide</i> a substitution without change of ownership.	
	(2) In respect of the registration of the transfer of any such marketable security: for every £100 or part thereof of the amount or value of the consideration given, or where no consideration is given, of the value of the marketable security transferred	0 1 0

Eerste Bijlage.

	Instrument.	Recht.
		£ s. d.
Nummer 10	<i>Makelaars Sluitnota.</i>	
	Waar de konsideratie meer bedraagt dan £5 en niet meer dan £25	0 0 1
	Waar de konsideratie meer bedraagt dan £25 en niet meer dan £50	0 0 6
	Waar de konsideratie meer bedraagt dan £50 en niet meer dan £100	0 1 0
	Waar de konsideratie meer bedraagt dan £100, voor elke £100 of gedeelte daarvan	0 1 0
	<i>Vrijstellingen.</i>	
	(a) Sluitnota van verkoop of koop namens een andere makelaar of agent binnen de Unie die in dezelfde aangelegenheid voor een principaal handelt;	
	(b) Nota met betrekking tot verkoop of koop van effecten door de Regering van de Unie uitgegeven, welke ook.	
Nummer 16	Handelseffekt—met inbegrip van scrip, certificaat, bewijs van gerechtigdheid of dergelijk instrument dat een aandeel, effect, obligatie of een recht op optie tot het verkrijgen van zulk een aandeel, effect of obligatie in een maatschappij of ander rechtspersoon, welke ook (uitgezonderd een plaatselijk bestuur of een bouwvereniging), vertegenwoordigt:—	
	(1) ten aanzien van de oorspronkelijke uitgifte binnen de Unie van zodanige aandelen, effecten of obligaties,	
	(a) indien slechts overdraagbaar door registratie: voor elke £10, of gedeelte daarvan van nominale waarde	0 0 6
	(b) uitgemaakt aan toonder of op andere wijze zodanig dat ze slechts door overgave overdraagbaar zijn, voor elke £10 of gedeelte daarvan van nominale waarde	0 2 0
	<i>Vrijstelling:</i> Waar scrip, certificaatbewijs van gerechtigdheid of dergelijk instrument slechts uitgegeven wordt ter vervanging van een gelijksoortig instrument of gelijksoortige instrumenten van gelijke of overeenkomende waarde die ingetrokken, vernietigd of verloren zijn, en aan de persoon behoorden aan wie de nieuwe uitgave geschiedt:	
	Met dien verstande dat deze vrijstelling alleen zal worden vergund wanneer het nieuwe instrument van een verklaring wordt voorzien door een directeur, sekretaris of verantwoordelijk ambtenaar dat het <i>bona fide</i> ter vervanging dient, zonder verandering van eigenaar.	
	(2) ten aanzien van de registratie van de overdracht van een zodanig handelseffekt: voor elke £100 of gedeelte daarvan van het bedrag of de waarde van de gegeven konsideratie, of waar geen konsideratie gegeven is, van de waarde van het overgedragen handelseffekt	0 1 0

Second Schedule.

	Instrument.	Duty.
		£ s. d.
(a)	Duplicate original of any instrument, the original whereof is chargeable with stamp duty under any law in force within the Union: the like duty to that chargeable upon the original, but not to exceed	0 1 0
	<i>Exemption:</i> Any duplicate original in respect of which a substantive stamp duty is otherwise chargeable. Any duplicate original which is required to be filed of record in any public office of the Union.	
(b)	<i>Policies of Insurance.</i>	
	Any interim policy of insurance, the currency of which does not exceed four calendar months; Provided that the duty on any such interim policy shall not exceed that payable upon a final policy covering a like risk.	0 1 0

Tweede Bijlage.

	INSTRUMENT.	RECHT.
		£ s. d.
(a)	Duplikaat origineel van een instrument, waarvan het origineel belastbaar is met zegelrecht volgens enige in de Unie van kracht zijnde wet: hetzelfde recht dat op het origineel belastbaar is, maar niet meer dan	0 1 0
	<i>Vrijstelling:</i> Een duplikaat origineel waarop op andere wijze een oorspronkelijk recht geheven wordt. Een duplikaat origineel dat ter bewaring ingediend moet worden in een staatskantoor van de Unie.	
(b)	<i>Verzekeringsspolissen.</i>	
	Een interim verzekeringspolis, waarvan de duur voor niet langer bedoeld is dan vier maanden Met dien verstande dat het zegelrecht op een zodanige interim polis niet meer zal bedragen dan het recht dat betaalbaar is op een werkelijke polis die een zelfde risico dekt.	0 1 0

No. 32, 1921.]

ACT

To facilitate the carrying into effect, in so far as concerns the Union of South Africa of certain treaties of peace between His Majesty the King and certain other Powers and to extend the operation of Act No. 49 of 1919.

BE IT ENACTED by the King's Most Excellent Majesty, the Senate and the House of Assembly of the Union of South Africa as follows:—

Power to give effect to certain peace treaties.

1. The Governor-General may make such appointments, establish such offices, issue such proclamations and regulations and do such things as appear to him to be necessary for giving effect, so far as concerns the Union, to any of the provisions of the following treaties of peace between His Majesty the King and certain Powers, viz.:

- (1) the treaty of peace with Austria, signed at Saint Germain-en-Laye, on the tenth day of September, 1919;
- (2) the treaty of peace with Bulgaria, signed at Neuilly-sur-Seine on the twenty-seventh day of November, 1919.
- (3) the treaty of peace with Hungary, signed at Trianon on the fourth day of June, 1920, and
- (4) the treaty of peace with Turkey, signed at Sèvres on the tenth day of August, 1920;

and any act of the Governor-General in that behalf shall be lawful notwithstanding any provision to the contrary in any law contained.

Extension of operation of Act No. 49 of 1919.

2. Anything to the contrary notwithstanding in section five of Act No. 49 of 1919, the provisions of that Act shall remain in operation until repealed by Parliament.

Short title.

3. This Act may be cited for all purposes as the Treaties of Peace Act, 1921.

No. 32, 1921.]

WET

Om het tenuitvoerleggen te vergemakkelijken, zover de Unie van Zuid Afrika betreft, van zekere vredesverdragen tussen Zijn Majesteit de Koning en zekere andere Mogendheden en voor het uitbreiden van de werking van Wet No. 49 van 1919.

ZIJ HET BEPAALD door Zijn Majesteit de Koning, de Senaat en de Volksraad van de Unie van Zuid Afrika als volgt:—

1. De Goeverneur-generaal kan zodanige aanstellingen doen, zodanige ambten instellen, zodanige proklamaties en regulaties uitvaardigen en zodanige maatregelen nemen als zijns inziens noodzakelijk zijn om, voor zover de Unie betreft, uitvoering te geven aan de bepalingen van de volgende vredesverdragen tussen Zijn Majesteit de Koning en zekere Mogendheden, n.l.:

Bevoegdheid tot het tenuitvoerleggen van zekere vredesverdragen.

- (1) het vredesverdrag met Oostenrijk, getekend te Saint Germain-en-Laye, op de tiende dag van September 1919;
- (2) het vredesverdrag met Bulgarije, getekend te Neuilly-sur-Seine op de zeven en twintigste dag van November 1919;
- (3) het vredesverdrag met Hongarije, getekend te Trianon op de vierde dag van Junie 1920, en
- (4) het vredesverdrag met Turkije, getekend te Sèvres op de tiende dag van Augustus 1920;

en alle handelingen van de Goeverneur-generaal in dat opzicht hebben rechtskracht niettegenstaande tegenstrijdige bepalingen in andere wetten vervat.

2. Ongeacht tegenstrijdige bepalingen in artikel vijf van Wet No. 49 van 1919, blijven de bepalingen van die Wet van kracht totdat zij door het Parlement worden herroepen.

Uitbreiden van de werking van Wet No. 4 van 1919.

3. Deze Wet kan voor alle doeleinden worden aangehaald als de Wet op Vredesverdragen, 1921.

Korte titel